

ОБЗОРЫ

УДК 81'23

СВОЙСТВА НЕОДНОЗНАЧНОСТИ В ПРОСТРАНСТВЕ ЯЗЫКОВОЙ СИСТЕМЫ И МЕНТАЛЬНОГО ЛЕКСИКОНА

В.М. Беляева

Тверской государственный университет, Тверь

В статье обсуждаются признаки понятия «неоднозначность», его соотношение с понятием «многозначность». Рассматриваются уровни реализации неоднозначности и разграничение полисемии и омонимии в пространстве языковой системы. Специальное внимание уделяется проблеме неоднозначного слова с точки зрения рядового носителя языка.

Ключевые слова: *неоднозначность, полисемия, омонимия, ментальный лексикон.*

При анализе словарных статей англоязычных источников можно сделать вывод о том, что термин «неоднозначность» («ambiguity») в основном своём значении выступает как *способность быть открытым к множественным интерпретациям*. Это свойство неоднозначности является общим для всех проанализированных мной словарных статей [8]. Таким образом, неоднозначность подразумевает под собой:

- the quality of being open to more than one interpretation; inexactness (Oxford English dictionary)
- state of being unclear, confusing, or not certain, or things that produce this effect (Webster's 1828 Dictionary)
- when something has more than one possible meaning (Cambridge)
- something that is not clear because it has more than one possible meaning or a situation with a lack of clear and exact use of words, so that more than one meaning is possible (MacMillan)
- doubtfulness or uncertainty of signification, from a word's being susceptible of different meanings; double meaning; something liable to more than one interpretation, explanation or meaning, if that meaning etc. cannot be determined from its context (AllWords.com Multi-Lingual Dictionary).
- the phenomenon that an expression has more than one meaning. Two different types of ambiguity can be distinguished on the basis of what is causing it: lexical ambiguity (more than one word meaning) and structural ambiguity (more than one syntactic structure). Ambiguity has to be distinguished from vagueness and context dependence (Lexicon of Linguistics).
- the presence of two or more distinct meanings for a single word or expression. In itself, ambiguity is a common, harmless, and often amusing feature of ordinary language. When unnoticed in the context of otherwise careful reasoning,

however, it can lead to one of several informal fallacies (Dictionary of Philosophical Terms and Names).

Исходя из описания термина «ambiguity», можно сделать вывод о том, что неоднозначность – широкое понятие, применимое к разным сферам, подразумевающее двойственность, неопределённость, двусмысленность интерпретаций. Большинство этих терминов имеют общий признак значения – что-то сложное для понимания, неопределённое, неясное – «something being difficult to understand, uncertain and obscure» [8]. В этом отношении неоднозначность связывают с понятием «неопределённости» [1; 4; 6]. Термины *puzzle* и *enigma* «A person or thing that is difficult to understand or explain» [8] также подчёркивают завуалированность значения; смысл лексической единицы при этом не лежит на поверхности, а скрыт, может быть интерпретирован только при более тщательном анализе контекста ситуации. К более частному случаю использования неоднозначного слова относится и термин *equivocation* – «The use of ambiguous language to conceal the truth or to avoid committing oneself; prevarication» [там же], подразумевающий неоднозначность и возможность двойного толкования в определённых целях; таким образом, это понятие получает отрицательную коннотацию.

А.В. Зализняк отождествляет многозначность с неоднозначностью, отмечая при этом, что *неоднозначность слова* является синонимом термина *лексическая многозначность*. Однако, согласно статье из словаря *Lingvo*, многозначность и полисемия выступают синонимами, являясь при этом разновидностью лишь лексической неоднозначности, к которой также относится и омонимия, в то время как непосредственно термин неоднозначность может относиться к разным уровням: морфем, форм слов, лексем, фразеологизмов, словосочетаний и предложений [1]. Таким образом, соотношение неоднозначности, многозначности, омонимии и полисемии можно представить на схеме (см. рисунок).

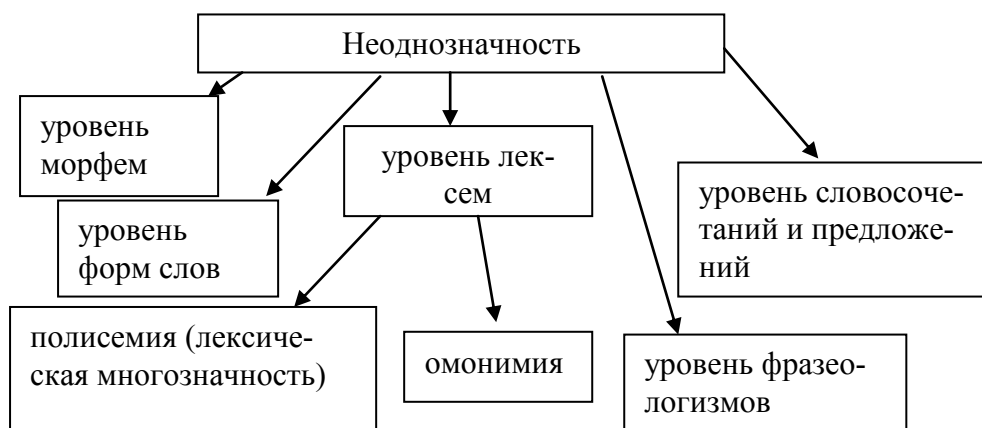


Рис.

Итак, неоднозначность является широким понятием, которое может рассматриваться на различных уровнях. В данной работе интерес для исследования представляет неоднозначность на уровне лексем.

В [3] приводятся точки зрения различных авторов на соотношение понятий полисемии и омонимии, подвидов лексической неоднозначности. При этом каждый автор в своей теории выдвигает свой способ разграничения этих понятий. Согласно семантическому способу, которого придерживаются Д.Н. Шмелев и А.И. Смирницкий, основным различием между полисемией и омонимией является наличие семантической связи между значениями в случае первой и отсутствие таковой у второй. Для обозначения значений полисема А.И. Смирницкий вводит понятие «лексико-семантический вариант» (ЛСВ), отмечая, что «эти варианты могут различаться между собой по дистрибуции, по участию в синонимических или словообразовательных рядах (что и затрудняет их отграничение от омонимов), но при всём этом они взаимосвязаны, образуют единую систему, которая и выступает в качестве означаемого словесного языкового знака. Между значениями нет непреодолимой границы. А значения слов-омонимов всегда взаимно исключают друг друга» [там же]. Таким образом, согласно семантическому способу, если значения слова каким-то образом связаны между собой, мы говорим о многозначном слове, а если нет – об омонимах. В качестве примера Д.Н. Шмелев приводит слово «стена», имеющее общий семантический элемент «вертикальная преграда, отделяющая что-то». Однако в ответ на это утверждение Ю.Д. Апресян выделяет метафорически мотивированную полисемию, приводя в качестве примера слово *лопатка*, обозначающее часть тела и орудие для копания. Казалось бы, эти два значения не связаны между собой, тем не менее, и у того, и у другого слова можно выделить семантический признак – внешнее сходство, *нечто узкое и длинное*.

Согласно лексическому способу, предложенному Е.М. Галкиной-Федорук, описанному в [3], значения многозначного слова перестают быть таковыми и становятся омонимами в случае, если у них разные синонимы. Например, слово *коренной* в значении *коренной житель* имеет синонимы *исконный, основной*; а *коренной* в словосочетании *коренной вопрос* – синоним *главный*. Слова *основной* и *главный* – синонимичны, следовательно, перед нами два значения одного и того же слова.

М.С. Гурычева и Б.А. Серебренников отмечают, что разграничивать полисемию и омонимию возможно также согласно морфологическому способу [там же]. Многозначные слова и омонимы характеризуются различным словообразованием. В качестве примера можно рассмотреть многозначное слово *хлеб* в значениях ‘хлебный знак’ и ‘пищевой продукт, выпекаемый из муки’, в любом случае прилагательное будет образовано путём добавления суффикса *н*. В отличие, скажем от

омонимов *худой*¹ и *худой*². У первого слова производными будут *худоба*, *похудеть*; у второго – *ухудшить*, *ухудшение*. Это убеждает в их полном семантическом обособлении [3].

Авторы обзора отмечают, что известны случаи распада многозначности в результате архаизации отдельных значений слова, утраты промежуточного значения, связывавшего иные значения полисемантического слова. Их прежние семантические связи утрачиваются или уже утрачены. В качестве примера приводится слово *лавка* – ‘скамейка’ (в современном русском языке однозначное слово). Но в недавнем прошлом у него были и другие значения: ‘скамья, используемая при продаже товаров для их размещения’, ‘помещение для торговли’. Последнее развилось на базе предыдущего, которое, однако, было утрачено в языке. Как только слово *лавка* перестало употребляться для обозначения скамьи, на которой раскладывали товары, третье из названных значений вычленилось в самостоятельное слово. В словаре оно даётся как омоним [там же].

Стоит отметить, однако, что, имея дело с неоднозначной языковой единицей, рядовой носитель языка не задумывается о том, относится ли данное слово к случаю омонимии или полисемии. Важным является процесс извлечения из ментального лексикона подходящего значения, который происходит под влиянием двух основных факторов – контекста и частотности значений слова, которые находятся в состоянии конкуренции. При этом конкурировать между собой могут как значения многозначного слова, относящиеся как к одной, так и к разным частям речи; в этом случае, согласно классификации В.В. Виноградова, мы говорим о лексико-грамматических омографах [2]. В связи с этим стоит обратить внимание на такое явление в психолингвистике, как «Garden path sentence», рассматриваемое в [9]. Само название этого феномена произошло от выражения «to be led down the garden path», обозначающего ‘to be misled’ (‘быть дезориентированным, сбитым с толку’). Такие предложения характеризуются наличием неоднозначного слова, значения которого могут быть выражены разными частями речи в зависимости от контекста. При этом читатель осознает, что столкнулся с неоднозначностью, только «спотыкаясь» об это слово, после чего ему придется вернуться к началу предложения, переосмыслить его, чтобы понять, какое значение подходит по контексту. Данный термин трактуется также как синтаксическая неоднозначность [5]. В качестве примеров приводятся следующие предложения:

The old man the boat (The elderly are the crew of the boat).

The man whistling tunes pianos. (The man who is whistling also tunes pianos)

В первом примере, под влиянием контекста, в данном случае слова *old*, вероятнее всего из ментального лексикона будет извлечено

наиболее частотное значение слова *man* – *мужчина, человек*. И только при анализе продолжения данного предложения, выполняющего функцию дополнения – *the boat*, становится понятно, что слово *man* – глагол в форме настоящего времени в значении ‘*укомплектовывать личным составом, являться экипажем*’.

What has four wheels and flies? Данная детская загадка является двусмысленной, так как слово *flies* может быть переведено не только как форма глагола *fly* в 3 лице единственного числа, которая первой приходит на ум под влиянием предыдущего контекста предложения (*has* и *flies* как однородные члены), но и как существительное *fly* в форме множественного числа, в значении ‘*мухи*’. Ответом к этой загадке будет «*a garbage truck*» (мусоровоз), но осознать это читатель или слушающий сможет лишь дойдя до конца предложения по ложному пути, переосмыслив его и вернувшись к началу высказывания, чтобы сопоставить всю полученную информацию.

Таким образом, в психолингвистических исследованиях на первый план выступает проблема обработки неоднозначных слов носителем языка, который связан с вопросом выбора «нужного» слова, не искажающего смысл сказанного или прочитанного сообщения. Как видно, одна из трудностей изучения механизма преодоления неоднозначности заключается в том, что поведение носителя языка в естественных ситуациях носит неосознаваемый характер (распространение активации) или, наоборот, требует повышенного внимания к контекстным сигналам. При этом исследователю трудно установить, к какой именно стратегии прибегает носитель языка, так как оба феномена – эффекты контекста и распространение активации – трудно разграничить в экспериментальных ситуациях.

Список литературы

1. Вентцель Е.С. Исследование операций. Задачи, принципы, методология. М.: Изд-во Наука, 1988. 208 с.
2. Виноградов В.В. Об омонимии в русской лексикографической традиции // В.В. Виноградов. Избранные труды. Лексикология и лексикография [Электронный ресурс]. 1977. URL: <http://www.philology.ru/linguistics2/vinogradov-77b.htm> (дата обращения 21.09.2013).
3. Го Лицзюнь, Нью Ичжи. Соотношения между полисемией и омонимией и проблема их разграничения [Электронный ресурс]. URL: <http://perevodovedcheskiy.academic.ru/> (дата обращения 21.09.2013).
4. Давиташвили Е.С., Чернявская А.П. Формирование готовности подростков к принятию решения в ситуации неопределённости [Электронный ресурс] // Ярославский педагогический вестник. 2009. № 4.

- URL: http://www.vestnik.yspu.org/releases/2009_4g/10.pdf (дата обращения 02.12.2013).
5. Зализняк А.А. Феномен многозначности и способы его описания // Вопросы языкознания. М., 2004. № 2. С. 20–45.
 6. Карпов А.В. Психология менеджмента: учеб. пособие. 2000 [Электронный ресурс]. URL: <http://www.smolsoc.ru/index.php/home/2009-12-24-13-38-54/71-2011-01-05-14-41-15/1062-----2> (дата обращения 02.12.2013).
 7. Неоднозначность // Онлайн Энциклопедия [Электронный ресурс]. URL: http://encyclopaedia.big.ru/enc/liberal_arts/NEODNOZNACHNOST.html (дата обращения: 18.10.2014).
 8. Ambiguity // Онлайн англо-английские словари, статьи о термине [Электронный ресурс]. URL: <http://www.onelook.com/?w=ambiguity&ls=a> (дата обращения 18.10.2014).
 9. Ferreira F., Christianson K., Hollingsworth A. Misinterpretations of Garden-Path Sentences: Implications for Models of Sentence Processing and Reanalysis // Journal of Psycholinguistic Research. Vol. 30. No. 1. 2001. Pp. 3–20.

CHARACTERISTICS OF AMBIGUITY IN THE SYTEM OF LANGUAGE AND MENTAL LEXICON

V. M. Belyaeva
Tver State University, Tver

The article discusses the characteristics of the notion *ambiguity* and its correlation with *polysemy*. Levels of ambiguity realization and the difference between homonymy and polysemy are also highlighted. Special attention is paid to the problem of an ambiguous word from the point of view of an ordinary speaker.

Key words: *ambiguity, polysemy, homonymy, mental lexicon.*

Об авторе:

БЕЛЯЕВА (Меркулова) Виктория Михайловна – аспирант кафедры английского языка Тверского государственного университета, e-mail: Victoria.n1@yandex.ru